GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Medical Translation / Medical Translation	
Ders Kodu / Course Code	EMTE303	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	3	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language		
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	To improve students' skills, knowledge and methodology for translation of medical technical documents	--
İçeriği / Content	General information on health sciences and medicine, reading, understanding and translation of technical texts, articles, book extracts, terminology study on texts.	--
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		

| Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading | Roat, C. E. (2010) Healthcare Interpreting in Small Bytes.Pacific Interpreters. Canada.

Angelelli, C.(2014) Medical Interpreting and Cross Cultural Commnication. Cambridge University Press.

Pöachachker, F.&Schlesinger, M. (2007) Healthcare Interpreting. John Benjamins Publishing.

Ineke, H.M.Creeze (2013) Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators. John Benjamins Publishing.

Swabey,L.& Malcolm,K.(2012) In Our Hands, Educating Healthcare Interpreters. Gallaudet University Press.

Additional Resources

Phelan, M. (2001)The Interpreter's Resource: Clevendon

Rudwin,M.&Tomassini,E.(2011) Interpretıng in the Communıty and Workplace. New York. Palgrave. Macmillian.

Corsellis, A.(2008) Public Service Interpreting. New York. Pal Grave. Mac Millan. | |
| Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members) | | |

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Improve their translation skills and terminology knowledge in all modes of medical translation	Improve their translation skills and terminology knowledge in all modes of medical translation
2	Improve both their general knowledge in the fields of health sciences and medicine	Improve both their general knowledge in the fields of health sciences and medicine
3	Apply to code of ethics and decision making model to translation situations	Apply to code of ethics and decision making model to translation situations
4	Have awareness of the culture specific sensitive issues in different health terminology.	Have awareness of the culture specific sensitive issues in different health terminology.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
1	Introduction to Health Sciences and Terminology, branches, professions and basic concepts				
	Introduction to Health Sciences and Terminology, branches, professions and basic concepts				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation related to human body, anatomy, physiology and other related branches/ sub-branches				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation in pathology, microbiology and other related branches/ sub-branches				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation in gynecology, obstetrics and other related branches/ sub-branches				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation in immunology, infectious disaeases and other related branches/ sub-branches				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation in public health, family medicine and other related branches/ sub-branches				

7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation in psychiatry, psychology and other related branches/ sub-branches				

8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Midterm				

9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation in physiology, kinesiology, occupational therapy and other related branches/ sub-branches				

10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation in genelral surgery, plastic surgery and other related branches/ sub-branches				

11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Terminology management and translation in neurology neurosurgery and other related branches/ sub-branches				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Terminology management and translation in Oncology, Radiation therapy and other related branches/ sub-branches				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
13	Overview of other health sciences branches/ sub-branches: dentistry, pharmacology, veterinary medicine...				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
14	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yükü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	4	6.00	24.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	4	6.00	24.00
Final Sınavı / Final Examination	6	8.00	48.00
Final Sınavı içiin Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	6	8.00	48.00
Toplam / Total:	20	28.00	144.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yükü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 144.00/25.00 = 5.76 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 144.00 / 25.00 = 5.76 ~			

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.Improve their translation skills and terminology knowledge in all modes of medical translation / Improve their translation skills and terminology knowledge in all modes of medical translation	5	5	4	5	5	4	5	4	5	4	4	5	4	5	4
2.Improve both their general knowledge in the fields of health sciences and medicine / Improve both their general knowledge in the fields of health sciences and medicine	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4	5
3.Apply to code of ethics and decision making model to translation situations / Apply to code of ethics and decision making model to translation situations	4	5	4	4	5	4	5	4	5	4	5	5	4	5	4
4.Have awareness of the culture specific sensitive issues in different health terminology. / Have awareness of the culture specific sensitive issues in different health terminology.	5	4	5	4	4	5	4	5	4	5	5	4	5	4	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high